

**Толстолицкая Е.В., к.ф.н.,**  
**Кузьмина О.В., к.ф.н., доц.,**  
**Шерстюкова Е.В., к.ф.н., доц.**  
НИУ «БелГУ», Россия

## **ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СЛОЖНЫХ СЛОВ В ТЕКСТАХ СОВРЕМЕННЫХ ФРАНЦУЗСКИХ ПЕЧАТНЫХ СМИ**

В статье рассматривается функционирование сложных слов современной французской прессе, которые определяются как конкретные существительные с разнообразной семантикой. Они образуются путём простого присоединения второго компонента к первому, без уточнения их отношений, где существительное<sub>2</sub> теряет свою предметность, подвергаясь процессу адъективации. Если второе существительное в составе сложного слова приобретает значение признаковости, то наблюдаются семантические сдвиги. Данное явление обогащает язык современной французской прессы экспрессивными элементами, способствующими созданию образности, оригинальности, нестандартности, оказывая определенное воздействие на читателя.

Ключевые слова: французская пресса, газетный текст, сложное слово, семантика, адъективация, экспрессивность, образность, метафоризация.

**Tolstolutskaia E.V., Kuzmina O.V., Sherstyukova E.V.**  
Belgorod National Research University, Russia

## **USE OF COMPOUND WORDS IN MODERN FRENCH PRINT MASS MEDIA TEXTS**

The article deals with the functioning of compound words of modern French press which are defined as concrete nouns with various semantics. These words are formed by simple adding up the second component to the first one without specification of their relation, where the second noun loses its meaning of “thingness”, falling under adjectivization process. Should the second noun in a compound word acquire the meaning of “featuring”, semantic changes can be observed. This phenomenon enhances the language of modern French press by adding expressional features which contribute to creation of figurativeness, originality and novelty producing extra impact on the reader.

Key words: French press, newspaper text, compound word, semantics, adjectivization, expressivity, figurativeness, metaphorization.

Употребление в текстах французских печатных СМИ сложных слов является весьма распространённым явлением. Такие словосочетания образуются путём простого присоединения второго компонента к первому, без уточнения их отношений, где N<sub>2</sub> теряет свою предметность, подвергается процессу адъективации. Такими словами являются конкретные существительные с разнообразной семантикой. Чаще всего они обозначают животных: «*vache*» «*корова*», «*chien*» «*собака*», «*mule*» «*осел*», «*dinde*» «*индюк*», растения: «*poix*» «*орех*», «*chou*» «*капустка*», «*poire*» «*груша*», «*prune*» «*слива*», части тела: «*pied*» «*нога*», «*crâne*» «*чепен*», людей и их профессии: «*femme*» «*женщина*», «*enfant*» «*ребенок*», «*artiste*» «*художник*», «*pilote*» «*пилот*», «*journaliste*» «*журналист*»:

«Sophie Gourion, *journaliste Web, a enquêté...*» (*Marie Claire (MC)*, № 711, 2011, p. 38). – «Софи Гурьон, журналист в сети интернет, провела опрос...».

В ходе анализа фактического материала в составе конструкций «N<sub>1</sub>+N<sub>2</sub>» были обнаружены редкие для них абстрактные существительные: «*amour*» «любовь», «*nature*» «природа», «*mode*» «мода», «*culture*» «культура», «*esprit*» «ум, рассудок; дух»: «*Une pause culture après leur victoire face à Luxembourg ...*» (*Paris Match (P.M.)*, № 3228, 2011, p. 43). – «*Культурная пауза после победы над Люксембургом...*»; «... *L'avenir de l'esprit jazz ne se passera pas d'elle*» (*P.M.*, № 3228, 2011, p. 34). – «... Будущее джазового духа не обойдется без неё».

В процессе исследования французской письменной прессы были зарегистрированы случаи употребления в составе сложных слов таких, например, слов-онимов, как «*Prix Nobel*» «Нобелевская премия», «*James Bond girl*» «девушка Джеймса Бонда» и топонимов «*déco Brooklyn*» «декорирование под Бруклин» и т.д.: «*Barack Obama lui a demandé de jouer à Oslo lors de la remise de son prix Nobel ...*» (*P.M.*, № 3228, 2011, p. 43). – «Барак Обама попросил её сыграть во время вручения ему Нобелевской премии...»; «*Avant d'être élue nouvelle James Bond girl, Olga régna sur les podiums, les pubs et les pages mode...*» (*M.C.*, № 6756 2008, p. 78). – «До того как её выбрали новой девушкой Джеймса Бонда, Ольга царила на подиумах, в рекламе и на страницах модных изданий».

«*Déco Brooklyn, capital de la Chine ... Brooklyn est une mine pour les déco-addicts!* (*Elle*, novembre 2010, № 3385, p. 162). – «Декорирование под Бруклин столицы Китая... Бруклин – это неисчерпаемый источник для декоративных привычек». В этом примере малоформатного текста, помимо сложносокращённого топонима «*déco Brooklyn*», отмечен случай употребления сложного слова «*déco-addicts*» с усечением обоих компонентов: «*déco* < *décoration*» «декорирование», «*addicts* < *addictions*» «привычки, склонности».

В процессе приобретения вторым существительным в составе сложного слова признаковости наблюдаются семантические сдвиги. Выбор главной лексической семы N<sub>2</sub> находится в зависимости от семантики стержневого слова [1: 7]. Например, «*une robe brique*» – сема цвета «платье кирпичного цвета», «*une santé brique et or*» – сема интенсивности, прочности, стабильности «здоровье твёрдое как кирпич и прочное как металл».

Одним из важнейших факторов адъективации существительных является необходимость восполнения лакун языка. Прежде всего, это относится к словам-цветообозначениям. Одним из средств обогащения словаря цветообозначений являются N<sub>2</sub>, входящие в состав сложных слов: «*citron*» «лимон», «*framboise*» «малина», «*grenat*» «гранат», «*coquelicot*» «мак» и др.: «*Le charme bucolique d'un regard vert tendre et d'une bouche coquelicot*» (*M.C.*, № 715, 2012, p. 193). – «Буколический шарм в нежном зелёном взгляде и маковом рте».

В ходе исследования современной французской периодики были зарегистрированы факты употребления в газетных текстах сложных слов во множественном числе (N<sub>1</sub> pl. + N<sub>2</sub> pl.), что подчёркивает грамматическую вариативность такого вида слов: «... *Se dénommant les «éléphants roses», les*

«*mamas grizzlies*», les «*femmes musclées*», ces mères fouettardes détestent les hommes qui ne débordent pas de testostérone et aussi, évidemment, les gays» (Elle, novembre 2010, № 3385, p. 7). – «... Называя себя «розовыми слонами», «*мамами гризли*», «*мускулистыми женщинами*», эти матери «с рогами» ненавидят мужчин, которые не наполнены тестостероном, а также гомосексуалистов». В сложном слове данного примера малоформатного газетного текста «*mamas grizzlies*» N<sub>2</sub> – конкретное существительное, обозначающее животное – медведя, подвергается процессу адъективации.

Следует также отметить роль процесса адъективации в обогащении языка французской прессы экспрессивными элементами, способствующими созданию образности, оригинальности, нестандартности текстов французских газет и журналов. Всякое необычное построение привлекает внимание читателя, становится более ярким для запоминания, воздействуя на реципиента: «*un succès boeuf*» «бычий успех», «*un baiser ventouse*» «поцелуй врасос» и т.д.

Исследование французской периодики позволило выявить случаи использования англицизма в составе сложного слова: «*débat fashion*» «модный спор, модные дебаты»: «*Comment élever le débat fashion sur le tapis rouge?...*» (Elle, décembre 2010, № 3389, p. 30). – «Как поднять модный спор на красной дорожке?...». Заимствования из английского языка встречаются довольно часто в составе сложных слов, обнаруженных в ходе изучения современной французской прессы: «... *Et quand il n'y a pas Photoshop, la beauté «naturelle» se gonfle au Botox ou à la chirurgie plastique*» (P.M., № 3115, 2009, p. 32). – «... Без фотошопа естественная красота раздувается из-за Ботокса или пластической хирургии». Английский термин «*photoshop*» «компьютерная программа» состоит из слов «*photo*» «фото» и «*shop*» «магазин», представляя собой сложное слово.

В отдельную группу сложных слов выделяются словосочетания, где оба компонента связаны разнообразными отношениями подчинения, выражаемые предлогами, которые опускаются. Опущению подвергаются предлоги «*de*» («*une vente véhicules*» «продажа автомобилей»), «*pour*» («*fauteuil relaxe*» «кресло для отдыха», «*fauteuil clubs*» «клубное кресло», «*lait corps*» «молочко для тела»), «*en*» («*jupe cuir*» «кожаная юбка», «*robe jersey*» «трикотажное платье»), «*à*» («*couture main*» «ручная работа»), «*sur*» («*assurance maladie*» «страхование на случай болезни»). Использование в сообщениях современной французской прессы эллиптических конструкций такого рода объясняется действием «принципа экономии», позволяющего легче достигнуть поставленную автором цель воздействия на читателя путём упразднения промежуточных звеньев: «*Canapés, canapé-lits, fauteuils relaxe, fauteuils clubs sont présentés sur quatre niveaux d'exposition...*» (Monde (M.), juillet 2006, p. 10). – «На четырёх уровнях экспозиции представлены диваны, диван-кроватьи, кресла для отдыха, клубные кресла ...»; «*Robe jersey de viscose Mango...*» (M.C., № 675, 2008, p. 42). – «Трикотажное платье из вискозы фирмы Манго...».

В ходе исследования французских газет и журналов, наряду со сложными словами с опущенным предлогом, так же были отмечены случаи употребления сложных слов, с помощью которых именуются артефакты по признакам

«фасон», «расцветка», «устройство», «объём», «вместимость»: «*Cet hiver, du dernier bateau est une petite robe façon «Cotton Club»»* (М.С., № 711, 2011, р. 47). – «*Этой зимой в последней моде маленькое платье фасоном из фильма «Клуб Коттон»*». В этом малоформатном тексте наблюдается использование двух сложных слов, одно из которых является названием фильма 1984 года «Клуб Коттон».

Исследование французской периодики позволило выявить высокую частотность употребления в текстах современной французской прессы сложных слов, первый элемент которых французские лингвисты называют «сложным предлогом» [2: 115; 3: 46]. Такие существительные утрачивают своё лексическое значение, полностью десубстантивируются и выступают в роли служебных слов-предлогов, выражающих квалификативную номинацию на базе собственных признаков «цвет», «жанр», «фасон», «материал»: «*couleur*» «цвет», «*côté*» «сторона», «*question*» «вопрос», «*genre*» «жанр», «*façon*» «фасон», «*catégorie*» «категория, разряд» в выражениях «*côté public*» «в отношении общественного», «*question femme*» «вопрос, относящийся к женщинам», «*catégorie cuisine*» «относящийся к кухонным принадлежностям».

Важно отметить, что количество N1 ограничено, а количество N2, способных сочетаться с N1, продолжает расти. Так, например, лексема «*côté*» с эллиптированным предлогом и артиклем, находясь в препозиции к другому существительному, получает значение «*relativement à, quant à*» «в отношении ..., что касается; черта, свойство». Например, в сложном слове «*côté tragédie*» «в отношении трагического; трагическое свойство»; лексема «*catégorie*» получает значение «относящийся к разряду, входящий в класс чего-либо»: «*catégorie société*» «относящийся к разряду социального», «*catégorie beauté*» «относящийся к разряду красоты, категория красоты»: «... *Ce que j'adore, c'est qu'il aborde côté tragédie avec humour*» (Elle, décembre 2010, № 3389, р. 30). – «*Что мне нравится, так это то, что он подходит с юмором в отношении трагического*»; «... *C'est pour tout ça et aussi pour ses incroyables vidéos de make-up qu'on retourne sur son blog dans la catégorie beauté*» (Elle, décembre 2010, № 3389, р. 41). – «... *Из-за всего этого, а также из-за её невероятных видео макияжа, относящихся к разряду красоты, мы возвращаемся на её блог*».

Механизм процесса метафоризации в комплексах N1+N2 сводится к тому, что одна из сем прямого/производного значения, соотнесённая с тем свойством денотата, которое служит основой метафорического сопоставления, становится ведущим компонентом преобразованного значения. Такие сложные слова-метафоры создаются с целью именованя объектов окружающего мира. Сюда относятся названия живых существ, растений, предметов по специфической форме «*verre-ballon*» «стакан в форме шара; круглый стакан», окраске, размерам «*oiseau-touche*» «птичка, маленькая как муха»; названия предметов по таким свойствам, как вес, материал, состав, выделка: «*Savon crème parfumé rose...*» (М.С., № 675, 2008, р. 72). – «*Крем-мыло с запахом розы ...*»; «... *Realisée en polyamide, cette robe-armature sculptée a nécessité quatre semaines de travail*» (Р.М., № 3243, 2011, р. 59). – «*Реализованное в полиамиде,*

это собранное платье-каркас потребовало 4 недели работы». Сложное слово «robe-armature» выступает в данном примере в качестве семантического конденсата, в котором весь комплекс свойств, связей и отношений включается в свёрнутом виде в значении адьюнкта «armature» «арматура». Адьюнкт в данном случае становится носителем смысла, гораздо более насыщенного, чем его прямое значение.

Данные примеры употребления сложных слов в современной французской периодике демонстрируют сочетание экспрессии и стандарта, выступая основным свойством газетного языка, что придаёт высказыванию оттенок непринуждённой разговорной речи, способствуя коммуникации с реципиентом.

#### Литература

1. Александрова, Л.В. О классификации именных словосочетаний N1 + N2 в современном французском языке [Текст] / Л.В. Александрова // Иностранные языки: теория и методика преподавания: сб. ст. – Архангельск: Изд-во Поморского университета, 2004. – С. 5-11.

2. Martinet, A. *Éléments de linguistique générale* [Text] / A. Martinet. – Paris: «Librairie Armand Colin», 1970. – 223 p.

3. Sauvageot, A. *Portrait du vocabulaire français* [Text] / A. Sauvageot. – Paris: «Larousse», 1964. – 287 p.

**Хаза М.А.М.,  
Михайлова Е.Н., д.ф.н., проф.  
НИУ «БелГУ», Россия**

### **ИМЕННЫЕ ЧАСТИ РЕЧИ В ГРАММАТИКЕ ЖАНА МАССЕ (1606)**

В статье рассматриваются принципы описания именных частей речи во французской грамматике Жана Массе (1660). На основании проведенного анализа выявлено общее и частное в принципах грамматического описания класса имен и класса местоимений. Обращается внимание на универсальный подход автора к описанию категории падежа применительно к разным типам имен.

Ключевые слова: французские грамматики XVI века, принципы грамматического описания, части речи, грамматические категории, имя, местоимение.

**Haza M.A.M., Mikhailova E.M.  
Belgorod National Research University, Russia**

### **NOMINAL PARTS OF SPEECH IN JEAN MASSET'S GRAMMAR (1606)**

The article focuses on the principles of describing the nouns in Jean Masset's French grammar (1606). The general and the particular in the principles of grammatical description of the noun class and the pronoun one are revealed. The author's universal approach to the case category description for various types of names is considered.

Keywords: French grammars of the XVI century, principles of grammatical description, parts of speech, grammatical categories, nouns, pronouns.